

**Nghiên cứu các bản dịch "Khoá hư lục" chữ Nôm và
tiếng Việt : Luận văn ThS / Trần Trọng Dương ; Nghd. : GS.TS.
Nguyễn Ngọc San . - H. : ĐHKHXH & NV, 2005 . - 278 tr. + CD ROM
+ tóm tắt**

Tóm tắt: Giới thuyết chung tình hình nghiên cứu chữ Nôm và tiếng Việt lịch sử. Đề cập đến một số vấn đề văn bản học của Khoa hư lục giải nghĩa và Khoa hư lục giải âm, đưa ra mô hình cấu trúc phân loại chữ Nôm theo tiêu chí âm đọc và tiến hành so sánh, nhận xét sự vận động, thay đổi của các loại cấu trúc. Đi sâu cứu về ngữ âm, từ vựng và ngữ pháp Tiếng Việt, để tổng kết lại các vấn đề về cấu trúc chữ Nôm từ cái nhìn lịch đại, vị trí của chữ Nôm trong tiến trình lịch sử chữ Nôm và nhận thức về sự vận động ngữ âm tiếng Việt qua hai giai đoạn: xu hướng đơn tiết hóa triệt để của âm tiết, sự ổn định của hệ thống thủy âm tiếng Việt từ giai đoạn cận đại đến nay

MỤC LỤC 1

PHẦN MỞ ĐẦU 4

1. Tính cấp thiết của đề tài 4
2. Lịch sử vấn đề nghiên cứu 5
3. Đối tượng, phạm vi và phương pháp nghiên cứu..... 7
4. Nguồn tư liệu sử dụng.....8
5. Cấu trúc của luận văn.....9

Chương I: MỘT SỐ VẤN ĐỀ VĂN BẢN HỌC

KHOA HƯ LỤC GIẢI NGHĨA VÀ KHOA HƯ LỤC GIẢI ÂM.....12

1. *Khoa hư lục* và các truyền bản *Khoa hư lục*.....12
 - 1.1. Tác giả *Khoa hư lục* 12
 - 1.2. Các truyền bản *Khoa hư lục* 13
2. Vấn đề văn bản *Khoa hư lục giải nghĩa* 15
 - 2.1. Lai lịch và hiện trạng văn bản 15
 - 2.2. Vấn đề dịch giả và niên đại của bản *Khoa hư lục giải nghĩa* 15
 - 2.2.1. Vấn đề dịch giả.....15
 - 2.2.2. Vấn đề niên đại của dịch bản18
3. Vấn đề văn bản *Khoá hư lục giải âm* 27

3.1. Lai lịch và hiện trạng văn bản	27
3.2. Vấn đề dịch giả <i>Khóa hư lục</i> giải âm	28

Chương II: TÌNH HÌNH CẤU TRÚC CHỮ NÔM QUA

KHÓA HƯ LỤC GIẢI NGHĨA VÀ KHÓA HƯ LỤC GIẢI ÂM.....31

1. Tình hình phân loại cấu trúc chữ Nôm.....	31
2. Cơ sở phân loại cấu trúc chữ Nôm trong luận văn	32
2.1. Mô hình phân loại.....	32
2.2. Đơn vị và tiêu chí xác định đơn vị thống kê.....	35
3. Kết quả phân loại cấu trúc chữ Nôm theo tiêu chí âm đọc.....	35
3.1. Bảng kết quả phân loại chữ Nôm.....	35
3.2. Nhận xét chung về chữ Nôm qua hai bản giải nghĩa và giải âm.....	36
4. Kết quả phân loại chữ Nôm theo tiêu chí tự dạng (chữ Nôm vay mượn và chữ Nôm sáng tạo).....	45
5. Tiểu kết.....	49

Chương III: NGHIÊN CỨU TIẾNG VIỆT QUA

KHÓA HƯ LỤC GỬI NGHĨA VÀ KHÓA HƯ LỤC GIẢI ÂM 52

1. Ngữ âm tiếng Việt	52
1.1. Ngữ âm tiếng Việt cổ qua <i>Khóa hư lục</i> giải nghĩa.....	52
1.1.1. Tổ hợp phụ âm đầu BL, KL, KR.	52
1.1.2. Sự chuyển đổi các phụ âm đệm	55
1.2. Ngữ âm tiếng Việt cận đại (nửa sau tk XIX) qua <i>Khóa hư lục</i> giải âm.....	58
1.2.1. Các phụ âm môi B, M, PH, V.....	58
1.2.2. Âm đầu lưỡi T, TH, D, Đ, L, N.....	62
1.2.3. Các phụ âm quặt lưỡi TR, s, R.....	68
1.2.4. Các phụ âm mặt lưỡi: CH, X, GI, NH	70
1.2.5. Các phụ âm gốc lưỡi K (C, Qu), KH, G (GH), NG (NGH).....	74
1.2.6. Phụ âm tắc thanh hầu ?, H	77
1.3. Tiểu kết.....	78
2. Từ cổ	78
2.1. Từ cổ <i>Ương</i> <i>Khóa hư lục</i> giải nghĩa.....	79

2.1.1. Từ Việt cổ.....	80
2. 1.2. Từ ngữ Hán văn được sử dụng như là yếu tố của tiếng Việt.....	84
2. 1.3. Từ ngữ văn Nôm phiên chuyển từ các từ ngữ, thuật ngữ Hán	86
2.2. Từ cổ Ương Khóa hư lục giải âm.....	92
2.2.1. Từ Việt cổ.....	92
2.2.2. Từ ngữ Hán văn được SỬ dụng như là yếu tố của tiếng Việt.....	95
2.2.3. Từ ngữ văn Nôm phiên chuyển từ các từ ngữ, thuật ngữ Hán	96
2.3. Tiểu kết	98
3. Ngữ pháp tiếng Việt.....	99
3.1. Hư từ.....	99
3.1.1. Hư từ trong <i>Khóa hư lục giải nghĩa</i>	99
3. 1.2. Hư từ trong <i>Khóa hư lục giải âm</i>	99
3.1.3. Tiểu kết.....	100
3.2. Ngữ danh từ.....	100
3.2.1. Ngữ danh từ ờng <i>Khóa hư lục giải nghĩa</i>	100
3.2.2. Ngữ danh từ ương <i>Khóa hư lục giải âm</i>	102
3.2.3. Tiểu kết	104
3.3. Câu bị động.....	104
3.3.1. Câu bị động trong <i>Khóa hư lục giải nghĩa</i>	104
3.3.2. Câu bị động trong <i>Khóa hư lục giải âm</i>	106
3.3.3. Tiểu kết	106
PHẦN KẾT LUẬN	108
DANH MỤC TÀI LIỆU THAM KHẢO.....	114
PHỤ LỤC 1: BẢNG ĐỐI CHIẾU KẾT CẤU HÁN VĂN	121
PHỤ LỤC 2: BẢNG ĐÍNH CHÍNH HÁN VĂN BẢN AB.268	122
PHỤ LỤC 3: BẢNG ĐÍNH CHÍNH CHỮ NÔM TRONG VĂN BẢN AB268	123
PHỤ LỤC 4: BẢNG THỐNG KÊ CÁC ĐOẠN BỎ DỊCH TRONG AB.268	126
PHỤ LỤC 5: PHÊ ÂM, CHÚ GIẢI BẢN AB268.....	127
PHỤ LỤC 6: BẢNG TRA CHỮ NÔM BẢN AB.268	155
PHỤ LỤC 7: BẢNG TRA CHỮ NÔM BẢN AB.367	203
PHỤ LỤC 8: BẢNG TỪ CÔ TUỆ TĨNH BẢN AB.268	237
PHỤ LỤC 9: BẢNG TỪ CÔ PHÚC ĐIỀN AB.367	249

PHỤ LỤC 10: BẢNG ĐÍNH CHÍNH PHẦN PHÂN ÂM BẢN AB.367	256
PHỤ LỤC 11: BẢNG ĐỐI CHIẾU THỨ Y ÂM VIỆT HÁN QUA LOẠI CHỮ NÔM ĐỌC CHỆCH ÂM (LOẠI C) TRONG AB.268	259
PHỤ LỤC 12: BẢNG ĐỐI CHIẾU THỨ Y ÂM VIỆT HÁN QUA LOẠI CHỮ NÔM ĐỌC CHỆCH ÂM (LOẠI C) TRONG AB.367	261
PHỤ LỤC 13: BẢNG TRA HƯ TỪ TRONG A.268	263
PHỤ LỤC 14: BẢNG TRA HƯ TỪ TRONG AB.367.....	274